



**HELLO,
NEW
CITY.**

新しいまちの暮らし
スーパースマートシティ
うつのみや始動

せいかつへん
生活編

Vida cotidiana



じゅうみんいどう
■ 住民異動

てんにゆう てんきょ てんしゅつ じゅうしょ か しみんか かく ちくしみん しゅつちようじょ とどで
転入・転居・転出など住所が変わったときは、市民課または各地区市民センター・出張所へ届け出てください。
てんにゆう てんきょとどけで ざいりゅう とくべつえいじゅうしゃしやうめいしよ りめん しんじゅうしょ きさい ざいりゅう
転入・転居届出時には、在留カードまたは特別永住者証明書 の裏面に新住所を記載します。在留カ
ードまたは特別永住者 証明書を持参しなかった場合は、別途、住居地届が必要です。

Registro de Residente (Jumin Toroku)

■ Mudança de Endereço (Jumin Ido)

Quando houver mudança de endereço, de outro município para Utsunomiya (Tennyu) ou mudança dentro de Utsunomiya (Tenkyo) ou de Utsunomiya para outra cidade (Tenshutsu), é necessário fazer a notificação de mudança de endereço no Departamento de Registro Civil ou Centros Cívicos ou Sucursais. Para o procedimento de mudança de endereço para ou dentro de Utsunomiya, será anotado o novo endereço no verso do cartão de permanência (zairyu card) ou no certificado de residente permanente especial (tokubetsu eijusha shomeisho). Quando não apresentar o cartão de permanência ou o certificado de residente permanente especial, será necessário fazer separadamente a notificação (Jukyochi todoke).

原因	期間	届出人	必要なもの	届出先
市内に引っ越してきたとき(転入届)	市に住み始めた日の翌日から起算して14日以内		ざいりゅう とくべつえいじゅうしゃしやうめいしよ 在留カードまたは特別永住者証明書、 せたいぬし つづから しやう ほんにん 世帯主との続柄を証する資料、本人 かくにんしよるい まえ しちようぞん ほつこう 確認書類、前の市町村で発行した てんしゅつしやうめいしよ こくくない ぼあい 転出証明書(国内からの場合のみ)、マ イナンバーカードまたは住民基本台帳カ ード(所持者)、旅券(海外からの場合の み)	
市内で住所が変わったとき(転居届)	新住所に住み始めた日の翌日から起算して14日以内	ほんにん 本人、 せたいぬし 世帯主、 だいにん 代理人	ざいりゅう とくべつえいじゅうしゃしやうめいしよ 在留カードまたは特別永住者証明書、マ イナンバーカードまたは住民基本台帳(しよじしや りよけん かいがい 所持者)、世帯主との続柄を証する しよるい ほんにんかくにんしよるい こくみんけんこう 書類、本人確認書類、国民健康 ほけんしやう しよじしや 保険証(所持者)	しみんか 市民課、 かくちくしみん 各地区市民 センター・ しゅつちようじょ 出張所
市外に引っ越すとき(転出届)	引っ越す日の前日まで		ほんにんかくにんしよるい いんかんとうらくしやう しよじしや 本人確認書類、印鑑登録証(所持者)、 こくみんけんこうほけんしやう 国民健康保険証	
世帯に変更があったとき(世帯変更届)	変更のあった日の翌日から起算して14日以内		ほんにんかくにんしよるい こくみんけんこうほけんしやう 本人確認書類、国民健康保険証(しよじしや 所持者)	

<p>てんにゅう てんしゅつとどけじ 転入・転出届時に ざいりゅう ざいりゅう 在留カードを持参し なかったとき(じゅうきよちとどけ 住居地届)</p>	<p>しんじゅうしょ す はじ 新住所に住み始めた ひ よくじつ きざん 日の翌日から起算し て14日以内</p>	<p>ざいりゅう とくべつえいじゅうしゃしょうめいしょ 在留カードまたは特別永住者証明書、 ほんにんかくにんしよるい 本人確認書類</p>
--	---	--

※ 住民異動届け出の際に本人確認を行っています。届出人の在留カードまたは特別永住者証明書、運転免許証、健康保険証など本人確認のできる書類をお持ちください。

※ 代理人（同一世帯人以外の人）は、本人が自署した委任状の提出が必要です。

※ 再入国許可期間内で1年以上外国に滞在するときは転出届を、外国へ転出していた人が帰国したときは転入届を届け出てください。

※マイナンバーカードまたは住民基本台帳カードを利用して転出手続きを行った場合、転入手続きの際に転出証明書は必要ありません。

※マイナンバーカードまたは住民基本台帳カードによる転入手続きの受け付けは、平日午前9時～午後5時です。

Quando solicitar	Período de solicitação	Requerente	O que trazer	Local de solicitação
Mudança de endereço para Utsunomiya (Notificação de Entrada) (Tennyu Todoke)	Dentro de 14 dias (a partir do dia seguinte à mudança)	Próprio requerente, titular da família, representante	Cartão de Permanência (Zairyu Card) ou Certificado de Residente Permanente Especial (Tokubetsu Eijusha Shomeisho) documento que conste a relação com o titular da família, documento de identificação pessoal, certificado de saída do endereço anterior (somente dentro do Japão), Cartão My Number ou Cartão de registro básico de residente (portador), passaporte (somente quando veio do exterior)	Departamento de Registro Civil, Centros Cívicos e Sucursais
Mudança se endereço dentro de Utsunomiya (Notificação de mudança de endereço) (Tenkyo Todoke)	Dentro de 14 dias (a partir do dia seguinte à mudança)		Cartão de Permanência (Zairyu Card) ou Certificado de Residente Permanente Especial (Tokubetsu Eijusha Shomeisho), Cartão My Number ou Registro básico de residente (portador), documento que conste a relação com o titular da família, documento de identificação, Cartão do Seguro de Saúde (portador).	
Mudança de endereço para outra cidade (Notificação de saída) (Tenshutsu Todoke)	Até 1 dia antes da mudança		Documento de identificação, Certificado de registro de carimbo Inkan, Cartão de Seguro de Saúde.	
Alterações no registro da família (Notificação de alteração no registro de residente) (Setai Henko Todoke)	Dentro de 14 dias, a partir do dia seguinte à alteração		Documento de identificação, Cartão de Seguro de Saúde.	
Quando não apresentar o cartão de residência para notificação de mudança de entrada ou saída, será necessário apresentar a Notificação de Endereço (Jukyo Todoke)	Dentro de 14 dias, a partir do dia que começar a morar no novo endereço		Cartão de Permanência (Zairyu Card) ou Certificado de Residente Especial (Tokubetsu Eijusha Shomeisho), documento de identificação	

※Para realizar a notificação de mudança de endereço, o solicitante deve apresentar um documento de identificação como: Cartão de Permanência (zairyu card), certificado de residente permanente especial (tokubetsu eijisha shomeisho), Carteira de Habilitação, Cartão de Seguro de Saúde etc.

※O representante (exceto um membro da mesma família, pessoa que resida no mesmo endereço mas pertença a família diferente, parentes), deve apresentar uma procuração escrita pelo requerente.

※Aquele que sair do Japão por mais de 1 ano, dentro do período de permissão de reentrada, deve fazer a notificação de saída e aquele que retornar do exterior deve fazer a notificação de entrada para Utsunomiya.

※Ao notificar a mudança de endereço para outra cidade com o Cartão My Number ou Cartão de registro básico de residente, não será necessário a Notificação de Saída no procedimento de entrada na nova cidade.

※O atendimento do procedimento de mudança de endereço para Utsunomiya (tennyu todoke) com o Cartão My Number ou Cartão de registro básico de residente é das 9h às 17h, de segunda a sexta.

■通称の登録

住民登録上の氏名以外で、国内における社会生活上通用している日本式の名前(通称)の記載を希望する場合は、登録しようとする通称が国内における社会生活上通用していることがわかる書類(※)を持参の上、申し出てください。

※確認書類

▽1つ持参すればよいもの 運転免許証など、有効である官公署が発行した免許証・許可証・資格証明書など(写真の貼付があるもの)。

▽複数持参するもの ①勤務先、学校等が発行した身分証明書など②公共料金の契約書、領収書③長年使用してきたことが実証される郵便物など。

問：市民課 ☎028(632)2271

■Registro do Nome de Uso (Tsusho)

Pode-se registrar um nome de uso em estilo japonês (tsusho), além do nome que constar no registro de residência. Caso queira solicitar, trazer documentos (※) que comprovem a utilização do nome na vida social no Japão.

※Documentos para identificação

▽Apresentar um destes documentos: carteira de habilitação, certificados, autorizações, diplomas oficiais válidos (com foto estampada).

▽Apresentar vários comprovantes: ①Documento de identificação emitido pelo local de trabalho, escola etc ②Contrato, recibo de luz, telefone etc ③Remessas postais etc que comprovem o uso do nome por longo tempo.

Informação: Departamento de Registro Civil ☎028-632-2271

■住民票の写しの交付

住民票の写しが必要なときは、市民課または各地区市民センター・出張所・事務所へ申請してください。代理人が申請する場合は、委任状が必要です。他人が申請するときは、申請の事由(使用)、事由を証明する資料が必要です。申請の事由によっては、交付できないこともあります。また、申請の際、窓口に来た人の本人確認を行っていますので、本人確認ができるもの(在留カードまたは特別永住者証明書、マイナンバーカード、運転免許証、健康保険証など)を持参してください。

問：市民課 ☎028(632)2265

■ Emissão da 2ª via do Atestado de Residência

Quando necessitar da 2ª via do Atestado de Residência, solicitar ao Departamento de Registro Civil ou Centros Cívicos ou Sucursais. Caso a solicitação seja realizada por um representante, será necessário uma procuração e um comprovante da utilização da 2ª via. A emissão será concedida dependendo do objetivo, que também poderá ser negada. A pessoa que fizer a solicitação deverá apresentar um documento de identificação (cartão de permanência “zairyu card” ou certificado de residente permanente especial “tokubetsu eijushasho”, cartão my number, carteira de habilitação, cartão de seguro de saúde etc).

Informação: Departamento de Registro Civil ☎028-632-2265



とくべつ えいじゆうしゃ とどけで 特別永住者の届出

とくべつえいじゆうしゃしょうめいしょ こうふ ともな とどけで うけつけまどぐち しやくしよ しみんか しやくしよ かい かくちくしみん
特別永住者証明書の交付を伴う届出の受付窓口は、市役所市民課（市役所1階）、各地区市民セン
ター、出張所です。

Notificação de Residente Permanente Especial

As notificações relacionadas a emissão do Certificado de Residente Permanente Especial (Tokubetsu Eijusha Shomeisho) podem ser realizadas nos seguintes locais: Departamento de Registro Civil da Prefeitura (1º andar), Centros Cívicos e Sucursal Banba.

じゅうきよちがい きさいじこうへんこうとどけで ■住居地以外の記載事項変更届出

とくべつえいじゆうしゃしょうめいしょ きさいじこう
特別永住者証明書の記載事項である「氏名」「生年月日」「性別」「国籍・地域」に変更が生じた
ときは、14日以内に、特別永住者証明書、旅券（所持する場合）、顔写真（縦4cm×横3cm、提出前
3カ月以内に撮影したもの、16歳未満は不要）1枚、変更が生じたことを証する書類を持参し届けて
ください。

■Notificação de alteração de dados, exceto de endereço

Notificar dentro de 14 dias quando ocorrer alterações de dados do Certificado de Residente Permanente Especial relacionados a “nome”, “data de nascimento”, “sexo”, “nacionalidade/região”. Trazer o Certificado, o passaporte (caso possuir), 1 foto (tamanho 4cm x 3cm, tirada até 3 meses atrás, não é necessário para menores de 16 anos), um documento que comprove a alteração.

ゆうこう きかん こうしん しんせい ■有効期間の更新申請

とくべつえいじゆうしゃしょうめいしょ ゆうこうきかんまんりょうび げつまえ まんりょうび さい たんじょうび ぼあい げつまえ
特別永住者証明書は、有効期間満了日の2カ月前（満了日が16歳の誕生日の場合は6カ月前）から
有効期間満了日まで、特別永住者証明書、旅券（所持する場合）、顔写真（縦4cm×横3cm、提出前
3カ月以内に撮影したもの）1枚、を持参し申請してください。

とくべつえいじゆうしゃしょうめいしょ ゆうこう きかん さいいじょう こうしんまを ゆうこうきかんまんりょうびご かいめ たんじょうび さい
特別永住者証明書の有効期間は、16歳以上は更新前の有効期間満了日後の7回目の誕生日まで、16歳
未満は16歳の誕生日までです。

■Renovação do período de validade

A renovação do Certificado de Residente Permanente Especial poderá ser solicitada até 2 meses antes da data do vencimento (6 meses antes quando a data do vencimento for a data do aniversário de 16 anos). Para solicitar, trazer o Certificado, passaporte (caso possuir), 1 foto (tamanho 4cm x 3cm, tirada até 3 meses atrás).

O período de validade do Certificado de Residente Permanente Especial para maiores de 16 anos é até o 7º aniversário da data de vencimento, para os menores de 16 anos é até o aniversário de 16 anos.

<参考>

外国人登録証明書は、次の期間までは特別永住者証明書とみなされます。期限までに特別永住者証明書に切り替えてください。

〈Referência〉
A Carteira de Registro de Estrangeiro (Gaikokujin Toroku Shomeisho) será considerada equivalente ao Certificado de Residente Permanente Especial até o período citado a seguir. É necessário trocar pelo Certificado de Residente Permanente Especial até a data da validade.

16歳以上	16歳未満
法施行日（平成24年7月9日）における外国人登録証明書の「次回確認（切替）申請期間」の初日まで。	16歳の誕生日まで

Maior de 16 anos	Menor de 16 anos
Até primeiro dia da validade da solicitação para próxima renovação (alteração) da Carteira de Registro de Estrangeiro com base na Lei de 9 de Julho de 2012,	Até completar 16 anos

■再交付申請

特別永住者証明書を紛失、盗難などで失った場合は、すぐ警察に届け出をしてください。そして紛失に気がついた日から14日以内に、旅券（所持する場合）、顔写真（縦4cm×横3cm、提出前3カ月以内に撮影したもの、16歳未満は不要）1枚、特別永住者証明書を失ったことを証する書類（遺失物届出証明書など）を持参し申請してください。

■Solicitação de reemissão

Quando o Certificado de Residente Permanente Especial for perdido ou roubado, fazer o boletim de ocorrência na polícia imediatamente. Solicitar a reemissão dentro de 14 dias após ter percebido a perda, traga o passaporte (caso possuir), 1 foto (tamanho 4cm x 3cm, tirada até 3 meses atrás), documento de comprovação da perda (boletim de ocorrência etc).

原因	申請期間	届出人	必要なもの
住居地以外の記載事項変更届出	変更が生じた日から14日以内		変更が生じたことを証する書類
有効期間の更新申請	有効期間満了日 2カ月前（満了日が16歳の誕生日の場合）は6カ月前から有効期間満了日まで	本人、代理人 (同居の親族)	特別永住者証明書、旅券（所持する場合）、顔写真（縦4cm×横3cm、提出前3カ月以内に撮影したもの、16歳未満は不要）1枚 ※16歳未満の場合、有効期間の更新申請の時は、顔写真が必要です。
再交付申請	紛失に気がついた日から14日以内		特別永住者証明書を失ったことを証する書類（遺失物届出証明書など）

※ 届出人（本人または代理人）から依頼を受けた取次者が届け出することもできます。

詳しくは、市民課までお問い合わせください。

問：市民課 ☎028(632)2271

Tipo de solicitação	Período de solicitação	Requerente	O que trazer
Notificação de alteração de dados, exceto de endereço	Dentro de 14 dias após a alteração		Documentos que comprovem a alteração
Solicitação de renovação do período de validade	A partir de 2 meses antes da data de vencimento (ou 6 meses antes do aniversário de 16 anos)	Própria pessoa, representante (membro da família que reside no mesmo endereço)	Certificado de Residente Permanente Especial, passaporte (caso possuir), 1 foto (tamanho 4cm x 3cm, tirada até 3 meses atrás, não é necessário para menores de 16 anos) ※ Quando a renovação for para uma pessoa de 16 anos será necessário 1 foto.
Solicitação de reemissão	Dentro de 14 dias após ter percebido a perda		Documento que comprove a perda do Certificado de Residente Permanente Especial (boletim de ocorrência etc)

※A solicitação poderá ser realizada por um intermediador a pedido do requerente (pessoa da família ou representante).

Consultar o Departamento de Registro Civil para maiores informações.

Informação: Departamento de Registro Civil ☎028-632-2271

戸籍



戸籍とは、日本国籍を持つ者の氏名、生年月日、夫婦、親子などの身分関係を登録する公正証書です。外国籍の人には戸籍はありませんが、日本での出生、死亡、結婚、離婚などの際には届け出が必要です。届出には届出書のほか、各種書類が必要になりますので、事前にお問い合わせください。そのほか出入国在留管理局☎028(600)7750や本国への届け出が必要な場合がありますので、各国の大使館・領事館などにご確認ください。また届出により、健康保険や児童手当など、各種手続きが必要になる場合がありますので、関係課および関係機関などにお問い合わせください。

Registro Familiar (Koseki)

Registro Familiar é uma escritura pública de uma pessoa de nacionalidade japonesa onde consta nome, data de nascimento, relação conjugal, relação familiar etc. Os estrangeiros não possuem o registro familiar, mas é necessário fazer os procedimentos de notificação de nascimento, falecimento, casamento, divórcio etc. Para isto, são requeridos diversos documentos além do formulário de notificação, informar-se com antecedência. E conforme a notificação, pode tornar-se necessário procedimentos em relação a seguro de saúde, auxílio da criança etc, consultar os departamentos e instituições apropriados para mais detalhes. Também, verificar a necessidade de notificar a Agência de Imigração e o país de origem, consultando a embaixada ou o consulado.

■ 出生届

生まれた日から14日以内に、生まれた場所または届出人の住所地の役所に、父親または母親が出生の届け出をしてください。父母の両方が中長期在留者で、子ども出生後60日を超えて在留する場合は、在留資格取得申請が必要です。父母のどちらかが特別永住者の場合は、特別永住許可申請が必要です。詳しくはお問い合わせください。

■ Notificação de Nascimento (Shussho Todoke)

Dentro de 14 dias após o nascimento, o pai ou a mãe, deverá fazer a notificação de nascimento na prefeitura da localidade de nascimento ou do endereço do declarante. Quando ambos os pais forem residentes de média ou longa permanência, será necessário realizar a solicitação de visto de permanência caso o filho permanecer no Japão por mais de 60 dias após o nascimento. Quando um dos pais for residente permanente especial, será necessário a solicitação de visto de residência permanente especial. Consultar para mais informações.

■死亡届

死亡の事実を知った日から7日以内に、死亡した場所または届出人の住所地の役所に届け出をしてください。死亡した人の在留カードまたは特別永住者証明書は、出入国在留管理局に返納してください。

■Notificação de Falecimento (Shibo Todoke)

Dentro de 7 dias após tomar conhecimento do óbito, o declarante deve fazer a notificação de óbito na prefeitura da localidade do óbito ou do endereço do declarante. Favor devolver a Agência da Imigração, o Cartão de Permanência ou o Certificado de Residente Permanente Especial do falecido.

■婚姻届

日本人と結婚する場合は、日本人の本籍地または住所地の役所、外国人同士の場合は、住所地の役所に届け出をしてください。

■Notificação de Casamento (Kon-in Todoke)

Quando o casamento é com uma pessoa japonesa, apresentar a notificação de casamento na prefeitura de domicílio do cônjuge japonês (honsekichi) ou da residência atual. Se for um casamento entre estrangeiros, apresentar a notificação na prefeitura da residência.

■離婚届

日本人と離婚する場合は、日本人の本籍地または住所地の役所に届け出をしてください。なお、国によっては離婚が成立しないことがありますので、ご注意ください。

簡：市民課 ☎028(632)2268

■Notificação de Divórcio (Rikon Todoke)

Quando o divórcio é com uma pessoa japonesa, apresentar a notificação de divórcio na prefeitura de domicílio do cônjuge japonês (honsekichi) ou da residência atual. No entanto, há países que não realizam divórcio, portanto confirme com antecedência o procedimento do seu país.

Informação: Departamento de Registro Civil ☎028-632-2268

いんかんとろうく 印鑑登録



日本では、サインの代わりにいろいろな場面で印鑑が要求されます。自分の名前が刻印してある印鑑を押すことで、署名と同じく意思の確認として見なされます。

Registro de Carimbo (Inkan Toroku)

No Japão, o carimbo pessoal “inkan” é utilizado no lugar da assinatura em diversas situações. O ato de carimbar com o Inkan do seu nome assim como a assinatura é a confirmação da intenção.

■ 実印

各種の契約など公的な重要文書に捺印する印鑑を実印といいます。市役所に印影を登録し、市役所が発行する印鑑登録証明書添付することで、本物であることを証明します。

■ Carimbo registrado (Jitsu-in)

O carimbo registrado “Jitsu-in” é utilizado para carimbar documentos oficiais importantes como contratos etc. Registrando a impressão do carimbo na prefeitura, comprovará a autenticidade do documento quando anexar o certificado de registro do carimbo (inkan shomeisho) emitido pela prefeitura.

■ 印鑑の登録

印鑑登録できる外国籍の人は、15歳以上で住民登録をしている人です。登録は原則本人が行い、登録する印鑑と在留カードまたは特別永住者証明書、マイナンバーカード、運転免許証などを持参して市民課または各地区市民センター・出張所・事務所で申請してください。登録できる印鑑は1人1個に限ります。なお、印鑑の大きさや材質、刻印されている文字などにより登録できない印鑑があります。また、住民登録に通称を登録している人は、通称の印鑑でも印鑑登録が可能です。代理人が申請する場合には代理人選任届が必要になり、申請したその日に登録はできません。照会文書（回答書）を送付しますので、回答書と登録する印鑑、印鑑登録する人の本人確認ができるものを最初に申請した窓口にお持ちください。登録すると印鑑登録証が交付されます。印鑑登録証を紛失した場合には、亡失届を提出するとともに改めて印鑑の登録が必要です。

■ Registro do carimbo (Inkan no toroku)

Os estrangeiros com registro de residência maiores de 15 anos podem registrar um carimbo, que por regra deve ser feito pessoalmente. Trazer o carimbo a ser registrado e o cartão de permanência ou o certificado de residente permanente especial ou o cartão My Number ou a carteira de habilitação. Solicitar no Departamento de Registro Civil ou Centros Comunitários Regionais, Centros Cívicos, Sucursais, Escritórios. Apenas 1 carimbo pode ser registrado por pessoa. Há restrições em relação a tamanho, material, letras no carimbo. Aqueles que desejarem registrar o carimbo com o nome de uso “tsusho”, também é possível caso o tenha citado no registro de residente.

Para que um representante possa fazer a solicitação será necessário uma Notificação de Nomeação de Procurador escrita pelo requerente, e o registro não poderá ser realizado no dia da solicitação. Será expedido um pedido de referências (questionário), o qual deverá trazer juntamente com o carimbo a ser registrado e o documento de identificação da pessoa que comparecer e dirigir-se ao setor onde solicitou da primeira vez, e em seguida o cartão de registro do carimbo será emitido. Em caso de extravio do cartão de registro do carimbo, será necessário fazer a notificação de perda e solicitar novamente o registro.

■印鑑登録証明書

市民課または各地区市民センター・出張所・事務所で印鑑登録証を提示し、印鑑登録証明書交付申請書を記載して申請します。実印や委任状は必要ありません。代理の人でも印鑑登録証を持参すれば申請できます。窓口に来る人は本人確認できるものを併せてお持ちください。

問：印鑑登録については

市民課住民グループ ☎028(632)2271

印鑑登録証明書については

市民課証明グループ ☎028(632)2265

■Certificado de Registro do Carimbo (Inkan Toroku Shomeisho)

Para solicitar o Certificado de Registro do Carimbo, será necessário preencher o formulário para emissão junto com o Cartão de Registro do Carimbo no Departamento de Registro Civil ou Centros Cívicos, Sucursais, Escritórios. Um representante também poderá solicitar tendo em mãos o cartão de registro do carimbo, não sendo necessários o carimbo registrado ou uma procuração. Aquele que comparecer ao setor de atendimento deverá apresentar junto um documento de identificação.

Informação: Sobre Registro de Carimbo

Departamento de Registro Civil “Jumin Group” ☎028-632-2271

Sobre Certificado de Registro de Carimbo

Departamento de Registro Civil “Shomei Group” ☎028-632-2265



マイナンバー制度（社会保障・税番号制度）

2016年1月から、社会保障、税、災害対策の分野でマイナンバーの利用が始まりました。

(1) マイナンバーとは

- ▽住民票を有する全ての一人ひとりに指定される番号のことで、
- ▽番号は12桁の数字で、住所などが変わっても、マイナンバーは変わりません。
- ▽マイナンバーは一生使うものです。
- ▽健康保険や税金などの手続きで使用します。
- ▽不審な電話などに注意し、むやみにマイナンバーを提示しないでください。

Sistema My Number (Previdência Social e Sistema de Identificação Fiscal)

A partir de janeiro de 2016, iniciou-se a utilização de My Number na Previdência Social, nas áreas fiscal e prevenção de desastres.

(1) O que é My Number?

- ▽É o número individual atribuído a todas as pessoas que tem o registro de residência.
- ▽É o número com 12 dígitos, que não altera mesmo que mude de residência.
- ▽My Number é utilizado para toda a vida.
- ▽É utilizado nos procedimentos do seguro de saúde e de imposto.
- ▽Tome cuidado com ligações incertas e, não apresente seu My Number imprudentemente.

(2) 個人番号通知書とは

- ▽マイナンバーをお知らせするための書類で、日本に住んでいる皆さんに届きます。
- ▽住民票の住所に本人に届く書類で、名前やマイナンバーが書いてあります。
- ▽自分のマイナンバーを確認する大切な書類です。間違っ捨てないでください。

(2) O que é Aviso de Notificação de Número Individual?

- ▽É o aviso que notifica o número individual (My Number), enviado a todos os residentes do Japão.
- ▽É enviado à pessoa no endereço do registro de residência, no aviso consta o nome e o My Number.
- ▽É um documento importante de verificação do seu My Number. Guarde-o com cuidado.

(3) マイナンバーカード（個人番号カード）とは

▽希望する人がもらえるICチップが付いたカードで、申請するともらえます。申請してからもらえるまでには1~2か月かかります。

▽マイナンバーと身元を1枚で証明できるカードです。在留カードや特別永住者証明書と同じように身元の確認に使うことができます。

▽申請は、通知カードに付いている申請書または、個人番号通知書と一緒に送られてくる申請書で行います。また、パソコンやスマートフォンなどでも申請できます。申請書をなくしたり、または、個人番号通知書と一緒に送られてくる申請書、在留期間を更新したときは、市民課または各地区市民センター・出張所で申請できます。

▽市役所から交付通知書（はがき）が届いたら、本人が通知カードや在留カードなどを持って、はがきに書いてある場所で受け取ります。

▽1回目のカードの申請には料金はかかりません。カードの有効期限が過ぎた後やカードをなくした後、また申請するときは料金がかかります。

▽マイナンバーカードの有効期限は、18歳と18歳より上の人は10回目の誕生日まで、18歳より下の人は5回目の誕生日までです。ただし、在留期間などにより違うことがありますので、ご注意ください。

▽マイナンバーカードを申請しても、在留カードや特別永住者証明書などは必要です。

(3) O que é o Cartão My Number (Cartão de Número Individual)?

▽É o cartão com chip IC emitido às pessoas que solicitarem. Após a solicitação levará de 1 a 2 meses até ser emitido.

▽Este cartão será um documento de identificação e de My Number. Poderá utilizar como documento de identidade da mesma forma que o Cartão de Permanência (Zairyu card) ou Certificado de Residente Permanente Especial (Tokubetsu eijusha shomeisho).

▽Para solicitar, utilize o formulário anexo no Cartão de Notificação (Tsuchi card) ou formulário anexo na Notificação do Número Individual. Também poderá solicitar pelo computador ou smartphone. Em casos de perda do formulário de solicitação, formulário anexo na Notificação do Número Individual, renovação do período de permanência, notifique o Departamento de Registro Civil ou os Centros de Administração do Município.

▽Ao receber o aviso emitido (cartão postal) da prefeitura, o solicitante deve comparecer no endereço mencionado no cartão com o Cartão de Notificação (Tsuchi card) ou Cartão de Permanência para receber.

▽A primeira solicitação do cartão é gratuita, no entanto, ao solicitar após o vencimento do cartão ou após a perda do cartão, é paga.

▽A validade do Cartão My Number para maiores de 18 anos é até o décimo aniversário e, para menores de 18 anos é até o quinto aniversário. Mas dependendo do período de permanência a validade do Cartão My Number será diferente.

▽Mesmo solicitando o Cartão My Number será necessário ter Cartão de Permanência ou Certificado de Residente Permanente Especial.

(4) マイナンバーに関するお問い合わせ ☎(0120)0178-26

▽マイナンバー制度、マイナポータルに関すること

※英語・中国語・韓国語・スペイン語・ポルトガル語・ベトナム語・タイ語・インドネシア語・タガログ語・ネパール語対応のフリーダイヤル

※平日午前9時30分～午後8時。土曜日・日曜日、祝 休日は午前9時30分～午後5時30分（年末年始を除く）。

▽個人番号通知書、マイナンバーカードの紛失・盗難などによる一時利用停止については、☎(0120)0178-27。

※英語・中国語・韓国語・スペイン語・ポルトガル語(24時間対応)

※タイ語・ネパール語・インドネシア語(午前9時～午後6時)

※ベトナム語・タガログ語(午前10時～午後7時)

▽日本語のフリーダイヤルは、☎(0120)95-0178

▽マイナンバーに関する情報はホームページをご覧ください。外国語での情報提供も行っています。

※ デジタル庁 HP <https://www.digital.go.jp/policies/mynumber/>

※ 総務省HP https://www.soumu.go.jp/kojinbango_card/

※ J-LISHP <https://www.kojinbango-card.go.jp>



▲総務省 HP

(4) Informação sobre My Number ☎0120-0178-26

▽Referente ao sistema My Number e Mynaportal

※Número gratuito disponível em inglês, chinês, coreano, espanhol, português, vietnamita, tailandês, indonésio, tagalo e nepalês.

※Dias úteis das 9h30 às 20h. Aos sábados, domingos e feriados das 9h30 às 17h30 (excluindo final e início de ano)

▽Referente a Notificação de Número Individual, Suspensão temporária por motivo de perda ou furto do Cartão My Number ☎0120-0178-27

※Atendimento 24 horas em inglês, chinês, coreano, espanhol e português

※Atendimento das 9h às 18h em tailandês, nepalês e indonésio

※Atendimento das 10h às 17h em vietnamita e tagalo

▽Chamada gratuita em japonês: ☎0120-95-0178

▽Veja a homepage contendo as informações sobre My Number em vários idiomas.

※Agência Digital HP <https://www.digital.go.jp/policies/mynumber/>

※Ministério da Administração Interna e Comunicações

HP https://www.soumu.go.jp/kojinbango_card/

※J-LISHP <https://www.kojinbango-card.go.jp>

■マイナンバーカードによる証明書のコンビニ交付サービス

「利用者証明用電子証明書」が搭載された「マイナンバーカード（個人番号カード）」があると、住民票の写しや印鑑登録証明書などの各種証明書が、全国のコンビニエンスストアなどに設置してある「キオスク端末（マルチコピー機）」で取れます。

▽利用時間 午前6時30分～午後11時。ただし、機械のメンテナンスによっては、取れない場合もあります。

問：市民課 ☎028(632)2267

■Serviço de emissão de certificados em loja de conveniência usando My Number Card

Se tiver um My Number Card (Cartão de Número Individual) equipado com um "certificado eletrônico para verificação do usuário", vários certificados, como segunda via de registro de residência, registro de carimbo, poderão ser obtidos no "terminal quiosque (máquina mult copiadora)" instalados em lojas de conveniência em todo o país.

▽Horário de utilização: 6h30 às 23h. Porém, dependendo da manutenção da máquina, pode não ser possível retirá-la.

Informação: Departamento de Registro Civil ☎028(632)2267

国民年金



国民年金は、日本国内に住所がある20歳以上60歳未満のすべての人が加入する国の制度で、外国籍の人も対象になります。(ただし厚生年金が適用されている事業所で働いている人は、職場の年金制度に加入することになります。) 給付の種類は、65歳から支給される老齢基礎年金、病気やけがで障がい者となったときに支給される障害基礎年金、加入者が死亡した際に遺族(子のある配偶者、または子)に支給される遺族基礎年金があります。

Pensão Nacional (Kokumin Nenkin)

A Pensão Nacional é um sistema público de aposentadoria do país que todos os residentes registrados no Japão com idade entre 20 a 60 anos, inclusive os estrangeiros, devem se inscrever. (No entanto, aqueles que trabalham nas empresas que se aplicam a Pensão Social (Kosei Nenkin) devem se inscrever na empresa). Os benefícios incluem a pensão básica por idade a partir dos 65 anos, pensão básica por invalidez para segurados com deficiência causada por doenças ou ferimentos, pensão básica à família do falecido (pago ao cônjuge com filho ou ao filho).

■ 納付

国民年金の保険料は、納付書で金融機関やコンビニエンスストアで納める方法、電子納付、クレジット納付・口座からの引き落としがあります。

問： 宇都宮西年金事務所 ☎028(622)4281

宇都宮東年金事務所 ☎028(683)3211

■ Pagamento das taxas

As taxas da pensão nacional podem ser pagas em bancos, lojas de conveniência utilizando o carnê de pagamento, ou pelo pagamento eletrônico, pelo cartão de crédito / débito automático bancário.

Informação: Escritório de Aposentadoria de Utsunomiya-Nishi (Oeste) ☎028-622-4281

Escritório de Aposentadoria de Utsunomiya-Higashi (Leste) ☎028-683-3211

■ 脱退一時金制度

年金を受ける資格を満たさずに帰国する外国人には、脱退一時金の制度があります。保険料の納付が6カ月以上あることなどの条件があり、帰国後2年以内に請求することが必要です。

問： 宇都宮西年金事務所 ☎028(622)4281

宇都宮東年金事務所 ☎028(683)3211

■ Devolução da aposentadoria (Dattai Ichijikin Seido)

Sistema de devolução da aposentadoria para os estrangeiros que deixarem o Japão antes de completar o período necessário de contribuição. Há requisitos como ter contribuído por mais de 6 meses, solicitar até 2 anos após retornar ao país de origem.

Informação: Escritório de Aposentadoria de Utsunomiya-Nishi (Oeste) ☎028-622-4281

Escritório de Aposentadoria de Utsunomiya-Higashi (Leste) ☎028-683-3211

国民健康保険



日本では、誰もが何らかの公的医療保険に加入する制度がとられています。住民登録をしていて在留期間が3カ月を超えて日本に滞在するすべての外国人は、次の場合を除き、国民健康保険に加入する義務があります。

Seguro Nacional de Saúde (Kokumin Kenko Hoken)

No Japão, todas as pessoas devem se inscrever em algum sistema público de seguro de saúde.

O estrangeiro registrado na cidade, com visto de permanência com mais de 3 meses de validade tem o dever de se inscrever no Seguro Nacional de Saúde (exceto nos casos citados a seguir).

国民健康保険に加入しない人

- ・すでにほかの公的医療保険（職場の健康保険など）に加入している人とその扶養家族
- ・生活保護を受けている人
- ・在留資格のない人および在留期限を過ぎている人
- ・在留資格が「外交」「短期滞在」の人
- ・在留資格が「特定活動」の人のうち、医療目的や観光保養目的で滞在する人
- ・在留期間が3カ月以内の人（ただし就学や研修などで3カ月を超えて日本に滞在すると認められている人は加入できます。その場合は、滞在期間を確認できる証明書が必要です。）

Quem não se inscreve no Seguro Nacional de Saúde

- Pessoa e dependentes que já estão inscritas em algum seguro de saúde (seguro de saúde da empresa)
- Recebe o auxílio de subsistência Seikatsuhogo
- Não possui visto de permanência ou que está com visto vencido
- O visto de permanência é de “Diplomacia” ou de “Curta duração”
- O visto é de “Atividades Específicas” com objetivos médicos ou turísticos
- Possui visto de permanência de menos de 3 meses (exceto estudantes ou estagiários que possuírem o reconhecimento de permanência para mais de 3 meses, podem se inscrever ao apresentar um comprovante de permanência).

国民健康保険の加入と脱退

次に該当する場合は、14日以内に保険年金課または各地区市民センター・出張所で手続きをしてください。なお、保険の資格は、届け出をした日からではなく、保険に加入すべき日から取得することになります。

Inscrição / Desligamento do Seguro Nacional de Saúde

Se corresponder aos itens citados a seguir, fazer a notificação dentro de 14 dias no Departamento de Seguro e Aposentadoria, Centros Cívicos ou Sucursais. A pessoa será considerada como segurada a partir da data em que forem reconhecidos os requisitos para inscrição e não a data em que efetuar o procedimento de solicitação.

国民健康保険に加入するとき

- ・宇都宮市に住民登録をしたとき。
- ・職場の健康保険（被用者保険）をやめたとき。
- ・生活保護を受けなくなったとき。
- ・子どもが生まれたとき。
- ・新たに3カ月を超える在留資格が許可されたとき。

Quando deve se inscrever no Seguro Nacional de Saúde:

- ・ ao registrar a residência em Utsunomiya.
- ・ ao desligar-se do seguro de saúde da empresa (seguro de saúde de empregado)
- ・ ao deixar de receber o auxílio de subsistência.
- ・ quando o bebê nascer.
- ・ ao obter visto de prorrogação de permanência para mais de 3 meses.

国民健康保険をやめるとき

- ・ 宇都宮市から市外または海外へ転出するとき。
- ・ 職場の健康保険（被用者保険）に加入したとき。
- ・ 生活保護を受けたとき。
- ・ 死亡したとき。

Quando deve se desligar do Seguro Nacional de Saúde:

- ・ quando mudar-se de Utsunomiya para outro município ou para o exterior.
- ・ quando inscrever-se no seguro de saúde da empresa (seguro de saúde de empregado)
- ・ quando receber o auxílio de subsistência.
- ・ quando falecer.

■その他の届け出

- ・ 世帯員や住所に変更があったとき。
- ・ 被保険者証の紛失などで再発行するとき。
- ・ 在留期間を更新したとき。

問：保険年金課 ☎028(632)2320

■ Outras notificações

- ・ Quando ocorrer alteração nos membros da família ou de endereço.
- ・ Quando perder o cartão de seguro de saúde e solicitar a emissão de uma 2ª via.
- ・ Quando o período de visto for renovado.

Informação: Departamento de Seguro e Aposentadoria ☎028-632-2320

■国民健康保険税

国民健康保険税は、世帯単位で計算され、世帯主の人が納税義務者になります。
保険税の計算の方法：国民健康保険税は所得金額や世帯員の人数などを基礎にして計算されます。

▽40歳未満の人：医療保険分+後期高齢者支援金分のみが課税されます。

▽40歳から65歳未満の人：医療保険分+後期高齢者支援金分+介護保険分が合算され、国民健康保険税として課税されます。

▽65歳以上の人：医療保険分+後期高齢者支援金分のみが国民健康保険税として課税され、介護保険料は、別途、高齢福祉課から通知します。

問：保険年金課 ☎028(632)2320

■Taxas do Seguro Nacional de Saúde

As taxas do Seguro Nacional de Saúde são calculadas por família e o titular da família será o responsável pelo pagamento.

Como é realizado o cálculo das taxas

O cálculo é baseado na renda anual e número de pessoas da família.

▽Pessoas até 40 anos: pagam o seguro medico + taxa de Apoio ao Idoso (Koki Koreisha Shienkin).

▽De 40 anos a menos de 65 anos: pagam o seguro medico + taxa de Apoio ao Idoso + Seguro de Cuidados ao Idoso (Kaigo Hoken).

▽Mais de 65 anos: pagam o seguro medico + taxa de Apoio ao Idoso. O Seguro de Cuidados ao Idoso será cobrado à parte pelo Departamento de Bem-estar Social do Idoso.

Informação: Departamento de Seguro e Aposentadoria ☎028-632-2320

保険税の納め方

保険税は、納付書で納める方法と口座振替と年金から納める方法の3通りがあります。

・納付書で納める場合は、市指定の金融機関か市役所、各地区市民センター・出張所、コンビニエンスストア（納期限内に限り）の窓口でお支払いください。

・口座振替の場合、通帳と通帳印、保険証（または納付書）をお持ちのうえ口座のある金融機関、郵便局へお申し込みください。

・市役所保険年金課の窓口では、金融機関のキャッシュカードのみで口座振替の申し込みができます。

問：保険年金課 ☎028(632)2309

Como pagar as taxas do seguro de saúde

Existem 3 formas para pagar as taxas: pelo carnê de pagamento, débito bancário automático ou deduzir da aposentadoria.

・ O pagamento pelo carnê pode ser realizado em bancos, prefeitura, centros cívicos, sucursais e lojas de conveniência (somente dentro do prazo).

・ Para pagar pelo débito bancário automático, leve a caderneta e o carimbo do banco, cartão de seguro de saúde (ou o carnê de pagamento) e solicite à instituição bancário ou ao correio onde tiver uma conta corrente.

・ Para solicitar no setor de atendimento do Departamento de Seguro e Aposentadoria da Prefeitura, será aceito somente débito com cartão de saque (cash card).

Informação: Departamento de Seguro e Aposentadoria ☎028-632-2309

■ 給付

病気がで、国民健康保険を使って治療したとき、原則として医療費の30%が自己負担となり、残りを国民健康保険が負担します。ただし、年齢や所得により自己負担額が異なる場合があります。

■ Benefícios do seguro de saúde

Ao utilizar o seguro de saúde para tratamento médico de doenças ou ferimentos, por regra o segurado paga 30% das despesas médicas e o restante é coberto pelo Seguro Nacional de Saúde. Entretanto, conforme a idade ou a renda anual a despesa pessoal pode variar.

■ 高額療養費の支給

同一月内に医療機関に支払った自己負担額が一定の金額を超えたときに、申請により、その超えた額が後で高額療養費として支給されます。

■ Auxílio para despesas médicas altas (Kogaku Ryoyohi)

Quando a despesa médica mensal for acima do valor limite determinado, fazendo a solicitação, haverá reembolso do valor que ultrapassar.

■ 出産育児一時金・葬祭費

被保険者が出産したとき、出産育児一時金が支給されます。流産、死産でも妊娠4 カ月以上(85日以上)であれば世帯主に対し支給されます。また被保険者が死亡したとき、葬祭を行った人に葬祭費が支給されます。

問：保険年金課 ☎028(632)2318

■ Auxílio maternidade / Auxílio funeral

O Auxílio Maternidade é pago ao titular da família após o parto. Isto se aplica também a abortos ou natimortos com mais de 4 meses de gestação (mais de 85 dias).

Quando um segurado falece, o Auxílio Funeral é pago à pessoa que providenciar o funeral.

Informação: Departamento de Seguro e Aposentadoria ☎028-632-2318

■ 交通事故にあったとき

加入者が交通事故などでけがをしたときは、必ず保険年金課に届けてください。加害者が治療費を負担するのが原則ですが、加害者の負担が当面期待できないとき、国民健康保険が一時的に治療費の一部を立て替え、あとで加害者に請求します。

問：保険年金課 ☎028(632)2316

■ Quando se envolver em acidente de trânsito

Notificar sem falta o Departamento de Seguro e Aposentadoria quando um segurado se machucar devido a um acidente de trânsito etc. Por regra, a pessoa que causou o acidente deve arcar com as despesas do tratamento médico, quando isto não é possível de imediato, o Seguro Nacional de Saúde arcará com parte das despesas temporariamente e mais tarde cobrará da pessoa que causou o acidente.

Informação: Departamento de Seguro e Aposentadoria ☎028-632-2316